

## 近四十年香港方言詞詞義轉變現象

王 晉 光

### 一 緒 論

一個地區的語言變化以詞彙變化最迅速，也最明顯。而詞彙量的增加，除了少數因音譯需要而新造的詞語，如新發現化學元素的名稱，大部分是在舊有基礎上拼湊衍生，包括各種詞素組合，如鐳射碟、基因。利用說明、摹音、音變、簡縮等方式造詞需動用較多新材料或新動作，而以比擬、引申等方式造詞，祇是充分利用原有語素材料而賦之以新義來完成增加新詞的目的。本文即就香港方言詞之詞義演變現象作為研究對象。

過去探討香港詞彙問題，通常是從國語、粵語關係的角度出發，其中或有討論香港方言詞增生現象的文章，則多從外來語角度切入。張勵妍（1993）在評論吳開斌《簡明香港方言詞典》時，指出吳書有很多過時的釋義，同時又忽略了香港方言詞中已出現的舊詞新義現象。例如“出街”，廣府話原意是“到街上去”，即“上街”，但在當代香港方言中，“出街”不僅如張女士所指出的，謂電影、電視、電臺等向大眾播出，而且包括一切傳媒材料（文章、圖片、宣傳品等）向外公開或公布。例如：“呢段文字錯成咁，一出街實死。”“你寫成咁，點出得街？”張女士文章中有一段話頗有意義：

研究方言中詞匯的發展，除了著眼新詞的產生外，舊詞衍生新義的情況十分值得注意。引申是衍生新義的一種主要手段，有些新義，從方言的基本意義中引申出來，如“出街”生出“節目播出”義，“行街”生出“外賣”義便是；有些新義，是從共同語的意義中引申，如“曝光”解作“公開露面”便是；也有些詞的新義，來自共同語的某些詞素、或來自古漢語、外來語等。這些新義的流行程度有時甚至超過詞的基本義。

研究香港方言的學者，特別是編纂香港方言詞典的學者，如果忽略舊詞衍生新義的現象，就會與實際情況脫節，使當代讀者對其釋義產生疑問。張勵妍女士就這方面問題提出的討論，實在很有意義，但她的文章祇是初步涉及這一課題，後來雖然出版了《港式廣州話詞典》，並未再就此繼續討論。我以為這個課題還可進一步探索。

本文主要探討詞及短語結構——主要是熟語、歇後語等——的含義改變現象。其中短語結構為數不少，例如“飲咖啡”從飲食動作變成遭受廉政公署調查之代稱；“坐直通車”本因港穗火車恢復直通而產生，卻因九七改制而用來形容原班人馬執政，反對委任制而不能“坐直通車”入立法會的民主派人士謂之不能“上車”，於是“上車”由普通“登車”義演變成“得其所哉”以至擁有物業的代稱。

確定詞的義項，通常要有實際的話語材料作證，而所引證的話語材料必須是具規範意

義的材料。問題是規範性的話語材料在規範以前往往有一個“臨時用法”階段（石安石 1994:51）。在臨時用法中，具修辭功用的比喻詞和借代詞最容易與詞義發生混淆。而比喻義和引申義往往是這兩種修辭手段長期使用的結果（石安石 1994:51）。兩者的界限相當模糊，要避免把臨時用法當作成熟的規範的東西，似乎並不容易，尤其是在方言文學作品不多時，例子始終祇停留於話語的階段。例如，大約在 1973 年，紙張價格突然高漲，有人戲稱廁紙為“股票”，但說的人並不普遍，不過至今仍偶然聽見有人這麼說——疑因誤解為“屁股所用之紙（票）”。這種長期存在但並不廣泛使用的義項，是否應確立，頗使研究者困惑。本文的做法是盡量視乎該種用法的流行程度，最好是流行時間長和流行面廣。但長短和廣狹的客觀標準也不易訂定，因此須倚賴另一步驟，即盡量引用書面材料。

本文題目冠以“近四十年”，並無語言學上的特殊意義，主要原因是過去四十年我一直在香港居住（離港日子總數不超過半年），對香港語言有經驗的和感性的認識；其次是，香港經濟在七十年代起飛，前十年是醞釀期，這四十年正好用作近距離觀察在經濟和社會發展過程中舊詞如何蛻變。

本文從生活口語、報刊雜誌、詞典文獻等方面，蒐集各種例子。由於語言變化迅速，亦由於研究時間倉促，本研究實未能窮盡這類詞語。現謹爬梳所得資料，分析整理，歸以類別，以舉例方式，描述香港方言利用舊詞（包括短語結構）賦予新義的詞語衍生現象。

## 二 舊詞衍生新義之造詞方法類析

### 2.1 比喻

大部分舊詞新義源自比喻。不少來自生活的比喻尤其精彩，使新義勝舊義。例如“扶正”，指通過扶持使端正，例如：“天頌苑扶正料超時兩倍。”（星島 A9, 3/4/2000）亦指通過結婚儀式使妾侍或黑市夫人成為合法妻子；“洗濕頭”，源自婦女到理髮店電髮，洗髮師傅先為其洗頭，然後排隊等候髮型師來翦髮、電髮，因為頭髮已經濕了亂了，即使不願苦等也得等下去，引申為工作既已進行或已參預其事，即“落水”，沒有退路，祇能苦撐下去。

比喻有時涉及複雜文化背景。近期以“飲羅宋湯”指光顧俄羅斯籍妓女，“羅宋湯”原指俄羅斯菜湯，最近借指出賣肉體的俄國女子，尚屬臨時用法，例如：“王大邦最近經常聽到人講落旺角飲羅宋湯……羅宋湯原來指俄國妹。”（《警方難容另類羅宋湯》，星島 A10, 7/5/2000）因為香港方言將俄羅斯菜湯（Russian soup）譯為羅宋湯，係相對於意大利菜湯而言，而珠江文化又極重視吃湯，“飲湯”意味著品嚐女人所煮的美味湯，背後意義是享受女人服侍，因而“飲羅宋湯”很容易被低層社會男人接受，以代替難以明目張膽說出的話。

【大闖蟹】喻因價錢下調而無法出售股票的投資者，像大闖蟹被捆綁一般。1973 年發生“股災”，是時陽澄湖大闖蟹運銷香港不久，其特徵是五花大綁，市民因取以戲稱受災股民為“做左大闖蟹”。

【蟹貨】海產蟹之貨品。因樓價下調，無法出售之樓宇單元。喻類似大闖蟹遭捆綁之貨品。例如：“比華利山蟹貨千萬元賤賣。”（星島，14/2/2000）

【上車】本指登上車子，九十年代起逐漸以“上車”表示初次購買樓房。例如：“大圍樓盤合上車”、“上佳上車盤”。“上車盤”是進一步衍生的詞。

【做莊 上莊 傾莊 莊園】“做莊”起源於打麻將，擔任荷官角色謂之“做莊”。七十年代“火紅歲月”<sup>1</sup>過後，因人間政治騙局拆穿，香港大專學生發覺埋首書本更為實際，好

幾年沒人願意出來組織內閣競選學生會，需各校輔導處出面鼓勵，方勉強組成無競選對手的學生會內閣，組成並獲得足夠信任票的內閣上任時戲稱為“上莊”。自此，“上莊”流行大專學生界，由這等語意逐步發展，陸續出現延伸詞語，如在組織內閣階段稱為“傾莊”，卸任稱為“落莊”，近兩年則將內閣喻稱“莊園”。這套語言流行於十一、二所大專學府。

【峰頂 谷底】喻指股票價格升至最高點、跌至最低點。

【火車頭】原指火車機車，現結合其他詞語後，喻指帶動者，例如：“樓市火車頭”。

【龍頭】以前指黑社會頭子，所謂龍頭大哥，現泛指行業帶領者，例如：“日企業爭成手機上網龍頭。”（星島 B17，28/1/2000）

【旗艦】原指艦隊指揮艇，比喻用於商業集團公司的主店，例如：“地產公司擬購華利作高科技旗艦。”（信報 15/2/00）

【度身訂做】原指訂製服裝時依據所量度身高體寬的數據裁製，現指專為某一特定人物創造（演出、聘任、升級等等）條件。

【轉軚】即車輛方向盤，原指駕駛時轉換方向，喻指政治立場轉向。例如：“羅致光否認轉軚。”（星島 A6，3/4/2000）

【真空】原指瓶子中抽掉空氣，後來喻指婦女不穿衣服或祇穿外衣但不穿內衣；現在兼指空檔期，均謂之真空。例如：“立法會真空期擬薪照支。”（星島 A13，29/3/2000）案：“真空期”謂 2000 年 6 月 30 日香港首屆立法會任滿至 9 月 10 日新立法會產生之空檔期間。

【坐艇】原指浮海所乘之小船，現喻指股票散戶趁低價吸入，因股市繼續下跌無法出售股票所遭之困境，情況一如海中坐艇無法“上岸”。

【大鱷】本指大鱷魚，喻指有勢力人士。股票買賣興盛後，多用於指資本雄厚並在股票、金融市場興風作浪、投機取巧以牟取巨利的國際大炒家。

【漫遊】原指隨意遊歷，現通常指在任何地方都可使用手提電話機打長途電話。各電話網絡公司皆有“國際漫遊服務”，客人可用手提電話跨國通話。

【炒】本指把食物放置鍋中不斷翻轉換位使之均勻烘熟，後來喻指哄抬股票等有價物品，使價錢不斷上升圖利。除“炒股”外，有炒郵票、炒金、炒外匯、炒樓、炒孖展（margin）等。但“炒車”卻指車輛嚴重碰撞而受損，喻其像食物炒埋一碟。反複再用亦謂之炒，例如：“翻炒試題下不為例。”（中大學生報，1/2000）

【長線 短線】原來祇指長的線、短的線，現在指長期、短期。

【飛機仔】原指小型飛機，現指受僱非法售賣翻版光碟的小童。例如：“他們所擔任的工作，俗稱‘飛機仔’，其中十三歲的少年，負責看鋪，有顧客上門，就要先付錢，然後憑單往附近取貨。”（《自助餐售賣常見廢碟》，星島 A3，7/5/2000）

【蒸發 人間蒸發】指突然銷聲匿跡，失蹤。例如：“廣州首富盧俊雄人間蒸發。”（星島 A27，17/4/2000）

## 2.2 借代

【飲鹹水】鹹水即海水，借代海外，飲過鹹水謂曾出國留學。

【燒炭】本指取炭燒火，近年發生多宗閉門燒炭製造一氧化碳以自殺的案件，因而報刊雜誌即以“燒炭”表達該種自殺方式。例如：“痴男怨女疑情困燒炭。”（星島 A7，14/5/2000）。

【唱歌】唱歌本無言外之意，但九七前後許多居民移居外國，申請居留國公民權批准後，最後一個步驟是宣誓效忠和唱國歌，因此“唱歌”意指正式轉換國籍。

### 2.3 引申

【水浸 銀行水浸】水浸本指地上積水多，現喻指錢太多，銀行水浸喻存款太多未能充分貸出。粵語原有“水為財”之說，以水稱錢，因此“水浸”似乎已超越單純的比喻。

【好 cheap】原指物價便宜，現引申為罵人下賤。例如：“呢個人好 cheap”。

【掛靴】原來指粵劇老倌退休，把戲靴掛起做紀念，現在引申為騎師退休，因為騎師賽馬時穿馬靴。例如：“余詠詩掛靴。”（星島 H1，14/5/2000）。

【大茶飯】本指本少利大的買賣，例如：“專吼仙股博大茶飯——詹培忠贏谷輪縮牙擦論。”（明報 B11，26/1/2000）亦指大劫案，源自七十年代以來一些大陸來港青年組織大圈幫，幹了好幾起搶劫大買賣，港人戲稱他們“食大茶飯”。

【貼身】本指衣服稱身，引申為近身，如貼身保鏢；緊密，例如：“醫葯網提供貼身健康服務”，此指密切。

【換畫】原指電影院撤換上映的影片，被撤換的影片稱“落畫”，後來喻指某君的親密朋友換了另一個人，再引申泛指換人，例：“UC Canteen 又換畫”（中大學生報，1/2000），謂飯堂轉又換經營者。

【過冷河】原指把滾熱的麵在冷水中浸泡一下，可以稍微冷卻，容易入口或油炒，現在喻指謂經緩衝階段。例如：“共令七百多名學童在過冷河的適應期後，才入讀普通學校。”（《試行啟動課程支援新來港兒童》，明報 A16，26/1/2000）

【露械】原指顯露所攜武器（械），現在通常指男色情狂在公眾場所裸露下體的舉動，若全裸則謂“赤裸”或“裸跑”。“露械”之潛臺詞，疑謂性騷擾猶如攻擊他人也。

【食檸檬】鄭定歐（1997）釋此云：“指男性被女性拒絕約會或追求。”例如：“星電又在大馬食檸檬”（星島 A10，13/5/2000），所指為收購失敗，屬於引申。

### 2.4 因避諱而使用他詞，使他詞衍生新義項

香港有些人對於避諱特別講究，屋村不設十三座和十四座，高樓大廈沒有四樓和十四樓等，是處處可見之現象。至於把遺囑說成“平安紙”，把月經說成“大姨媽”（張勵妍 1999:28）、“女性周期”、“生理周期”、“不方便的日子”等，都是出於忌諱而產生的說法。

由於忌諱，表達者不得不想法改用其他字詞，如諱言死而云“遜低”、“報到”、“報消”、“個頭近”等，黑社會不言斬人而云“劈友”，不說坐牢出獄而說“入冊、出冊”（疑當初以冊諧音柵，後來轉指監獄花名冊）。“另類”雖有不尋常之謂，實即異端之代稱，似乎含某種輕微貶意，弱智者、問題青少年、案犯等皆可稱為“另類人物”。諱言或婉言而用他語代替容易造成舊語新義，例如從前以“食無情雞”、“炒魷”代革職，以“劈炮”代“唔撈不幹”，現在以“性工作者”稱男女妓，以同志稱同性戀者。“炒魷”和“同志”都有歧義。

香港和深圳色情事業發達，反映這種“經濟”現象的詞彙量也不斷擴大。報章在報導這類消息時，往往使用隱語及相關語，以《星島日報》（A9，28/1/2000）一篇小特寫《北姑三月食宿費三萬》為例，裡面有下列句子：

- (1) 色情販子上深圳聯絡當地“鷄頭”……先由色情販子睇“辦”。
- (2) 北姑出鐘每次收肉金三百二十元，馬檻分一百元，馬伏收五十元。
- (3) 她們還清債及將近離港時，才能取回賣肉錢。

“雞頭”自然不是雞的頭（方言戲稱妓女為雞），“辦”即樣本，“北姑”諧音北菰，“肉金”也不是普通買肉錢，“馬檻”裡面沒有馬，馬伏並不養馬。“賣肉錢”賣的是另類肉。

同一版，大字標題：“殺雞警司連掃旺角八鳳巢”，那位警司祇是掃蕩妓寨，並不真的殺雞。

【香 香左 香晒】有人說“香左”來自“臭左”的諺言，如魚“臭左”無異云魚“死了”。另一說法是說食物“炒窿炒焦”時有焦香味，因以“香”借代壞了，“香左”即“衰左”，“臨尾香”即近結局時功虧一簣，壞了大事。

【抽水】原來用於打麻將時“為打麻將者提供場所及服務的人向贏家提取報酬”（張勵妍 1999:360）。現兼用於謂索油措油，大概不欲直言“索油”，以免遭人控告譏謗。例如：“港姐空降霍士片場，佳麗俾鬼抽水。”（星島 A22，9/5/2000）

【交水費】原指向水務局交自來水費用，有相當的情況用作“小便”的代稱，但這種代稱並非普通的“借代”，因為廁所沖水並非按水表計算水費。例如：“渠去左廁所交水費。”

【鴨 鴨店】以前稱妓女為雞，因香港一向視同性戀為犯罪，男妓不能公開，遂隱而不提。近年色情事業蓬勃，同時政府又撤銷針對同性戀的刑事法例，男妓在社會活動所在多有，於是相對於雞而稱鴨，與臺灣的“牛郎”互相媲美。鴨店通常指男妓集中之酒吧。

## 2.5 借用

【天后】本指媽祖，現用作稱呼紅歌星。例如：“樂壇天后陳慧琳年前出席一公開場合。”（《陳慧琳鄭其志曾中招》，星島 A3，15/5/2000）

【蝦碌】本指蝦段、蝦塊，現形容庸碌無能。例如：“負責的同事蝦碌，不覺得是大新聞。”（《肥佬黎歐洲路演大唱好》，星島 A12，8/4/2000）

【同志】原指為某種事業或理想而共同奮鬥的人，現常指同性戀者。例如：“同志披上文藝綵衣。”（星島 A6，3/4/2000）

【魚蛋檔 魚蛋場】販賣魚肉丸的攤檔，魚肉混合麵粉製成丸謂之魚蛋。七十年代後期，旺角一帶出現一些俗稱“魚蛋檔”的新興色情場所，僱用年青婦女供男客人摸弄身體。

【馬檻】以前馬檻指跑馬廳裡拴馬匹的地方，現指窑子、妓寨。例如：“掃 18 馬檻。”（天天，1/4/2000）

【馬伕】跑馬廳照料馬匹的工人，現兼指帶領或陪伴娼妓前往接客場所的人。

【殺手 師奶殺手】殺手本指屠夫，特別是受僱殺人者，例如：“鳳姐殺手童年心靈創傷”（星島 A40，18/4/2000），指在世界各地殺害 11 名妓女的美國退役海軍士兵岩士唐。但“師奶殺手”卻非殺害師奶的人，祇是喻指能攫取師奶好感者。這種喻指起源於電影片名和宣傳語言。

【曝光】國語指膠卷或感光紙感光，香港方言意指公開露面，有時泛指顯露行蹤。例如：“黑客曝光，菲警候命拉人。”（星島 A2，7/5/2000）

## 2.6 新舊兩義各有來源、並存使用

【出閣】本指女兒出嫁。但學生會傾莊成功，組成內閣，也稱為“出閣”。這與“出”字在香港粵語的語義有關，如出機購買並收到手提電話、出糧發薪、出汁流膿等，均有“產生”義。

【露底】原指洩漏身份或底細，跟“露餡”同義，但香港報章常用以指露出內衣褲的顏色或款式等。例如：“歐倩怡不慎露底。”（星島 A21，18/5/2000）

【露點】原指一點點露水，現時報刊專指露出性器官。例如：“曹眾露點照曝光後，突成新聞人物。”（《曹眾談醜聞十問九唔應》，星島 B11，14/5/2000）

【天橋】既指時裝模特兒表演時來回走動的長方形高臺（catwalk），亦指跨越馬路的高架交叉道（flyover）。

【新裝】本指新服裝，現用於樓房廣告，實即“全新裝修”的縮略語，兩者並無關係。

【黑點 交通黑點 罪案黑點】“黑點”一詞源自英語 black spot，意指經常發生該類事件的地帶，與黑色之點（如臉上黑點）無關。

【磁碟】以前指缸瓦磁器產品中之白磁類碟型器皿，相對於瓦碟而言。七十年代後期個人電腦出現後，幾乎專指磁性軟片（diskette）。雖然缸瓦磁器與電磁無關，大家都叫“磁”，磁碟含意也就變得混淆了。

【鐵馬】古代稱配有鐵甲的戰馬或懸於檐間的鐵製風鈴，現指警方或工程人員築起臨時圍欄所用的類似跳欄用的鐵製框架。

## 2.7 巧用諧音

廣告商巧用諧音，有時會產生意想不到的妙處，如美聯物業公司以“網上搵樓，全盤在手”作為宣傳口號，“全盤”既有全盤計劃之意，也有“全部樓盤”一覽無遺之意。為了避諱，或為了表達效果，香港方言不時出現以諧音方式取舊詞賦以新義的做法。

【迷你】迷惑你。六十年代出現的音譯，“mini”意為短小，例如：迷你裙、迷你相機。

【炒蝦拆蟹】原指吃蝦蟹的過程。現在形容大講粗言穢語。例如：“蔡楓華在酒店的商務中心內炒蝦拆蟹。”（星島 A21，15/4/2000）此詞組之重點在“蟹”，因其與粵語所說女性生殖器官諧音，而漢語粗言穢語慣常離不開男女生殖器官。

【太空人】本指隨太空船升上天的宇航員，但九七前後大量人口移居他國，許多家庭太太不在丈夫身邊，市民謔指這類丈夫為太空人——意謂太太位置留空之人。

【乜水】本謂“甚麼傢伙”，但有時在膳堂聽見客人大聲問“乜水？”卻是在問“今天的例湯是甚麼”。後一用法雖然並不普遍，但以諧音格運用舊詞，使具新義，甚有創意。

【易手】換主，如政權易手；二手（secondhand），例如：“易手車價錢比較便宜。”

【老番（翻）】“老番”本指西方人。但最近發現有些商店用“老番”或“老翻”指翻版光碟，疑因同音別字，把老翻寫成“老番”，或為了混淆視聽，避開海關耳目而如此寫。

## 2.8 翻譯詞語帶來的義項演變

【草根】原指草的根，因英語喻指社會底層，翻譯過來也就順理成章使舊詞有了新義。

# 三 舊詞衍生新義的背景

## 3.1 偶然一用的喻義

作者和廣告撰稿人都是語言魔術家。他們興之所至，不免隨意使用詞語，比喻、諧音、誇張，無所不用其極。例如把死亡謔稱為“收工”，把進醫院治療謔稱為“修理”，把休養生息戲稱“充電”等等。但有些戲稱經群眾吸收而流行開來，變成固定含義，如放下公事休假旅行謂之“充電”，已長期流行，以至采輯進詞典了（張勵妍 1999:374）。

【正版】即原版，本指雕板印刷之原刻木版，後來翻刻之木板稱翻版。現在香港稱依註冊版權法生產之貨品為“正版貨”，冒牌貨為翻版貨。電子產品方面，原廠生產之貨品為“正版”，顧客買來後自行錄製之產品稱複製或翻版。

## 3.2 類推

以前香港法例明確禁止同性戀。八十年代以後，效法英國廢除懲罰同性戀者的法令。男妓由隱而顯，市民無以名之，因香港方言俗稱妓女為“雞”，於是順理成章，類推而稱男妓為“鴨”。然則“鴨”有了新義，並順帶衍生“鴨店”（通常以酒吧為著名）等詞。

### 3.3 由詞根或詞素衍生新詞

有時因某一詞語詞義變化，即變成新詞根，而衍生一系列建基於新義的新詞。例如“跳樓”原指從躍樓自殺，但作為詞素後，“跳樓貨”卻喻指賤價傾銷之貨品，其潛臺詞應或是店主生意不好而幾乎跳樓，唯有賤價清貨。“煲粥”本來單純指以水煮米長時間慢火使之成糜之意，但後來有人取其時間特點譬喻，以“煲粥”比喻電話長談不休，於是一連串與“長時間”相關意義的詞語或短語就相繼產生，如煲電話、煲煙、煲緊客與目標客人保持長期聯繫以待生意成功、煲緊生意指有關業務尚在商討中，未完全成功。這與“煲水新聞”之煲意義本不相同，但兩者結合起來卻有另一種寓意，如“單生意煲緊水”，意謂生意尚在拖延中，未有實質進展。

【打蛇 蛇費】“蛇”有四義，一是共同語稱一種軟體爬蟲類動物，二是偷懶，如“蛇王”（“蛇王”別義謂擒蛇之王），三是指偷渡者，如“屈蛇”，四是英文 Sir 諧趣譯音，如“鍾蛇”。第三義由偷渡而衍生“蛇客偷渡者敬稱”、“打蛇搜尋偷渡客”、“蛇匪偷渡來港後打劫”、“蛇竇偷渡者匿藏地點”等。大學生未經管理當局批准私自居住同學宿舍亦謂之“屈蛇”，舍監（Warden）為此巡房查看亦謂之“打蛇”，經同意暫住一晚而科款收取行政費謂之“蛇費”（中大學生報 114 期 14 頁）。參照舊義，打蛇打蛇棍棍上和蛇費蛇宴之款已賦予新義。

### 3.4 現代文化衍生的副產品

七十年代後期，香港無線電視臺拍了一齣電視劇《網中人》，當中有個剛由大陸移居香港的男青年叫“阿燦”，這個腳色好吃懶做，由是市民把充滿“共產風”的男性新移民都稱為阿燦，後來再衍生“燦妹”。不久前珠江地區有些同胞反過來戲稱香港人為“港燦”。這裡可以看出在文化背景下詞語衍生過程的一些痕跡。文化大革命十年，除了少量來港與親人團聚的人，大陸同胞基本上不出國門。開放初期，來港幹部多利用鄉親、同窗等關係搞人事網絡，香港市民對他們的言行舉止不免陌生和好奇，對於他們登門造訪頗有感觸，於是在“革命京劇”《紅燈記》中找來一句“我家的表叔數不盡，沒有大事不登門”，男的統謂之“表叔”。後來，稱其中年青的男子為表哥，女的則衍生“表孀”、“表嫂”、“表姐”等詞。而這些基本上全與血緣表親無關，給舊詞隨意賦上了新義。

### 3.5 西方和東洋文化摻雜的結果

【滑鐵盧】因拿破崙在滑鐵盧一役失敗，乃取以比喻事業失敗。使用起來具有多重意義，一是以歷史典故為喻，二是拈取滑字暗示事業滑坡，三是由專有名詞轉作形容詞。

【羅生門】日本作家芥川龍之介小說《羅生門》多次改編拍成電影，對香港觀眾影響很大。“羅生門”從原來指作品，現在“衍生成為一個詞匯（詞語），它的意思是不同的人就同一件事，有不同的說法”（丁家湘 2000），即俗語所云“不同版本”。

### 3.6 暫時不知來源

【筍】八十年代後期，逐漸有人以“筍”指好，“筍野”謂好東西，地產界隨即出現一連串以筍為根的詞語，如筍盤很好的樓房單元、筍價合理價錢、超筍絕好等。

### 3.7 附論：義項消亡

【食皇家飯】回歸以前，香港公務員名義上是英皇室的僱員，“打政府工”俗稱食皇家飯，有時也戲稱囚犯為“食皇家飯”，因為都是吃公家糧之故。現在這一短語已消亡。

【綠印客】1988 年以前，香港永久居民身份證上蓋黑印，非永久居民的則蓋綠印，“綠印客”借指初來的移民，特別是大陸的新移民。1988 年以後，香港永久居民身份證上印“\* \* \*”，俗稱三粒星，以與暫住居民區別。“綠印客”就祇能保留在小說或文獻中了。

【紅牌 白牌】六十年代，香港普通的士掛黑牌，但有一種出租客車不准隨意在街上兜客而必須停留在的士公司待召，因懸掛紅色號牌而俗稱紅牌或紅牌車。私家車一律掛白牌，用私家車接載客人並收費的做法稱“走白牌”，車子稱“白牌車”。由於經濟變化，“紅牌”和“白牌”已基本消亡。以前稱最受歡迎的妓女為“紅牌阿姑”，報紙上仍會偶爾出現。

【大哥大】原指黑社會大頭目，後來借指剛出現的體形龐大的手提電話。現在流行的手提電話體積和重量都很小，再沒有人稱之為“大哥大”，這一詞義也快消亡了。

政治制度更替、經濟發展、工業革新等不斷發生，舊詞也就不斷消亡更替。

#### 四 結語：香港中文延展趨勢與舊詞衍生新義的關係

討論一個社會的語言發展方向，不能忽略該社會人群的心理傾向。香港人具有開放心胸、模仿性強的特點。因為心胸開放，對於新奇生動的事物或舉動，市民不僅不排斥，反而是樂意接受，以至模仿。舊詞新義初出，即臨時用法階段，實際上是不合規範的異端話語，較封閉的社會唯恐排斥之不及，哪裡會模仿吸收？但一般香港人，聽見別人說了生動的詞語，即使別扭不合規範，仍然樂意接納，使異端用法迅速廣泛流傳，終於使新義項確立。因此，舊詞衍生新義的現象在香港特別容易產生。

進一步思考，香港中文，特別是方言，由於輕易接受新事物，近年的發展可總結為三種傾向：隨意化、混合化、庸俗化。如果不理解這種情況，或不認同這種傾向，必以為香港人在中文表達方面一竅不通、一無是處。

隨意化指構詞造句輕率，隨意而言，不管通不通，例如“到卡拉 OK 唱歌”，許多人就說“去唱 K”，“幾好啦”變成“幾啦”，有一間食物連鎖店稱“零食物語”。混合化指一句話或一節短語之中，粵、英、華三種辭語混合使用，例如：“坐 van 仔”，是說乘坐小巴士十六座位中型客車。庸俗化如“溝女”，“溝”意謂主動結識，往往含有獵艷之意味。

以上傾向對於香港方言詞或地方詞的發展有重大影響。戲稱小便為“交水費”便是一例。有些廣告商或報商為使顧客印象深刻，故意扭曲語言，隨意製造諧音效果，寫出新詞，如把“專享”改成“尊享”，類比“色魔”之害而把加息形容為“息魔”，等等，可以說靈活，也可說隨意。

#### 附注

- 1 因受中國大陸文化大革命極左思想影響，七十年代前期香港大專界學生運動領袖有較濃厚左傾色彩，有的甚至被譏為“國粹派”，即中國一切都好。這一時期常被稱為“火紅歲月”。

#### 參考文獻

- 丁家湘 2000 仍須努力的新編戲曲羅生門，《星島日報》D4，14/4。
- 麥 耘、譚步雲 1997 《實用廣州話詞典》，廣東人民出版社。
- 石安石 1994 詞的義項有無與分合問題，載《語義研究》，語文出版社。
- 張勵妍、倪懷懷 1999 《港式廣州話詞典》，香港萬里機構。
- 張勵妍 1993 香港方言詞的衍生現象——兼與吳開斌先生商榷，《詞庫建設通訊》第 2 期。
- 鄭定歐 1997 《香港粵語詞典》，江蘇教育出版社。

（王晉光 香港中文大學中文系）